

ՌԿՍԱՊԵՆԱ

Օրհնեա՛ր լ եկեալ անուամբ Տեառն

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍՐ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

ԱՊՐԻԼ 13, 2014

APRIL 13, 2014

ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ ԿԻՐԱԿԻ
PALM SUNDAY



Morning Service:	9:00 AM	
Divine Liturgy:	10:00 AM	
Opening of the Doors		
Bible Readings:	Song of Solomon 1:1-2:3	Zechariah 9:9-15
	Philippians 4:4-7	Matthew 20:29-21:17

Առաւոտեան Ժամ	9:00	
Սուրբ Պատարագ	10:00	
Դոնբացէք		
Ընթերցումներ	Երգ 1:1-2:3	Զաք. 9:9-15
	Փիլ. 4:4-7	Մատթ. 20:29-21:17

Armenian Historical Year 4506 (ՏՃԶ)
Armenian Calendrical Year 1462(ՌՆԿԳ)



PALMS AND PALM SUNDAY ARRANGEMENTS

DONATED IN MEMORY OF

NESHAN AND SYBIL KESHIAN



PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James' who are ill and in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Patriarch Mesrob Moutafian	Alexander Adajian	Shoushan Altun
Varsenik Avagyan	Karen Demirdjian	Arman Derderian
Babken Dilanjian	Yn. Maireni Donikian	Lucy Genian
Jirayr Gerardo	Rick Gergerian	Hoyle Green
Mihran Guragossian	Nargez Hamayak	Araxi Hardy
Yn. Shushan Hazarian	Pat Green	Vartges Goorji
Marie Ipjian	Mary Ipjian	Carnig Kahaian
Berjouhi Moukhtarian	Yalcin Oral	Terry Peterson
Anik Sarkis	Joseph Summer	Sarkis Tashjian
Vigen Ter-Avakian	Mari Yegiyayan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.

SPECIAL PLATE COLLECTIONS FOR AID AND RELIEF OF ARMENIANS IN SYRIA

The Eastern Diocese continues to accept donations on behalf of Armenians displaced from Kessab, Syria. There will be a special plate collection for this purpose today, as there have been the past two weeks, with proceeds to be sent to the Diocese and then distributed to our people through the Mother See of Holy Etchmiadzin. Parishioners may also make secure online contributions on the Diocesan website.

ACYOA PALM SUNDAY LUNCHEON

Guest Speaker: Shant Paklaian
ACYOA Central Council

TODAY

Immediately following church services in Nishan Hall

PALM SUNDAY

One week before the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church celebrates the Feast of Palm Sunday, celebrating the Triumphant Entry of Christ into Jerusalem. Jesus came into Jerusalem riding atop a donkey, and the people gathered to meet Him with reverence, thus fulfilling the prophecy of the Old Testament.

The Gospel of St. Matthew, in relating the story, refers to this prophecy, “All this was done, that it might be fulfilled, that which was spoken by the prophet, saying, “Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you! He is humble and sitting on an ass, and a colt, the foal of an ass” (Matthew 21:4-5).

On His arrival, a large crowd of people gathered to greet Him, and spread their cloaks on the road before Him, while others cut branches from palm trees and placed them on His path. The crowd exclaimed: “Hosanna! Blessed is the King of Israel that comes in the Name of the Lord” (John 12:13).

THE BLESSING OF THE PALM BRANCHES

In commemoration of “Christ’s triumphant entry into Jerusalem on a donkey” when the Jews met Him with tree branches (Matthew 21:1-11, Mark 11:1-11, Luke 19:28-40 and John 12:12-19), blessed olive and palm branches are distributed to the faithful on Palm Sunday. Distributing blessed olive and palm branches to the faithful on the Feast of Palm Sunday is one of the spiritual customs of the Armenian Church as well as many of the other Churches of the Universal Church.

The offering of branches symbolizes several things. First, it shows God’s mercy towards man through the olive branch (which the dove brought to Noah to show that the flood waters had receded) and, through the palm leaves, Christ’s victory over sin, death and Satan through his crucifixion and resurrection.

Second, in ancient times, people worshipped the palm tree and offered its branches to the idols of demons. Using this same gesture, the Jewish people, inspired by the Holy Spirit, offered branches to Jesus after they discovered that He was the True God. This is just as when the wise men presented their mysterious gifts—gold, frankincense and myrrh—to Him in the cave in Bethlehem.

Third, as God cursed the earth for the original sin committed by Adam and Eve, “Thorns and thistles it shall bring forth for you” (Genesis 3:18), the faithful laid green branches in front of the Lord in order to spare themselves of receiving the cursed thorns.

Fourth, during the Olympic Games in ancient times, the winners were crowned with olive wreaths. So, the faithful understood that Jesus “defeated” death by resurrecting Lazarus (John 11:30-46) and met Him with palm branches as He was the victorious King.

These blessed tree branches symbolically encourage the faithful to grow, blossom and give fruit by the divine graces gifted to them and to adhere to the teachings of our Lord Jesus Christ, "But as for what was sown on good soil, this is the one who hears the word and understands it, who indeed bears fruit and yields, in one case a hundredfold, in another sixty, and in another thirty" (Matthew 13:23).

It is tradition for the blessed branches to be kept the whole year round until the following Palm Sunday. It is desirable that the blessed branches decorate the sacred corner or shrine of the home. After replacing the old branches with the new ones, the former ones must be burnt. According to accepted tradition, the old branches are burnt during the fire that is lit on the eve of the Feast of the Lord's Presentation to the Temple (*Tyarnendaraj*).

It is strongly recommended that the faithful offer green branches to the church before the Ceremony of the Blessing of the Branches.

THE WOMEN'S GUILD

is pleased to announce the sale of hot *boreg*, *choreg*
and other delicious delicacies on

EASTER SUNDAY, APRIL 20 2014

Please join us on Sunday, April 20 when we celebrate the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ. AFTER BADARAK, the Women's Guild will be selling hot *boreg* to be eaten right away and *boreg* you can take home and bake as well as other delicious pastries.

Anyone wishing to donate items for the bake sale should please drop them off at church on Saturday, April 19 packaged and ready to be sold.

Absolutely no items will be sold before the end of Badarak.

We appreciate all the support our parishioners give us throughout the year and look forward to seeing you on Easter Sunday in Nishan Hall.

YUGHAKIN

The *Yughakin* tradition is an ancient custom that goes back to the Old Testament. The faithful would bring oil to the temple of God so that His servants would have enough to eat. Later on, this custom entered Christianity when oil was brought to Church by believers in order to illuminate it by lighting oil lamps. Today, *Yughakin* ("price of oil" in Armenian) is simply the price or value of oil donated to the Church. Of course we no longer burn oil in our churches to illuminate the sanctuary. Instead we have gas, electric and other utility expenses. So, let us continue the *Yughakin* custom to keep the lights of St. James always burning bright!

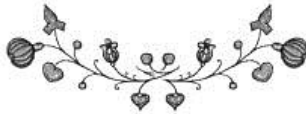
ՀՈՎԻԻԷՆ ԵՐԿՈՒ ԽՕՍՔ

Վերջին անգամ ե՞րբ էր, որ ներկայ եղած էք Աւագ Շաբթուան հոգեպարար արարողութեանց: Վստահ եմ, որ ձեզմէ ոմանք փորձ ըրած են մասնակցելու այս կամ այն առիթով:

Խորհրդաւոր եւ խորապէս ներշնչող շաբաթ մըն է մեր դէմը: Ծաղկազարդը պիտի տօնենք մեր եկեղեցւոյ երիտասարդներուն հետ: Հինգշաբթի օրուան Ոտնլուան, Ուրբաթ օրուան Թաղման արարողութիւնը, Շաբաթ օրուան Ճրագալոյցը եւ Քրիստոսի Յաղթական եւ Հրաշափառ Յարութիւնը: Այս բոլորը աւելի իմաստ կը ստանան միայն ձեր մասնակցութեամբ: Եկէք այս առիթներով միասին ըլլանք՝ միասնաբար աղօթելու, միասնաբար ներշնչուելու Քրիստոսով եւ Անոր տուած Յարութեան Յաղթանակին բաժնեկից դառնալու:

Աստուած վարձատրէ բոլորդ եւ օրհնէ ամէնքդ:

S. Յովհան Քհնյ. Խոջա-Էյնատեան



Dear Parishioners and Friends,

When was the last time you attended Holy Week and Easter services? Indeed, a very dramatic week is ahead of us. Today we celebrate Palm Sunday with the young adults of our church, the ACYOA. On Tuesday, we will remember the Parable of Wise and Foolish Women. On Great Thursday, we will perform the Order of Foot Washing (*Gark Vodnlvai*) followed by Divine. Christ's burial after His crucifixion will be remembered on Great Friday, and Holy Week services will culminate with Saturday's Candlelight Liturgy (*Jrakalooys*) and Sunday's Liturgy when we celebrate the GLORIOUS RESURRECTION OF OUR LORD JESUS CHRIST!

The spiritual drama of Holy Week and Easter Sunday will be more meaningful and rewarding with your participation. Many of you are present at our weekly soul-stirring services throughout the year, so please make an effort to be a part of this most sacred spiritual experience as well.

May God reward you accordingly and bless you all.

Fr. Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ ԱՄԱԳ ՇԱԲԱԹՈՒՄ

ԱՄԱԳ ԵՐԵՔՇԱԲԹԻ, Ապրիլ 15, 2014

Երեկոյեան Ժամերգութիւն	Երեկոյեան	7:30-ին
<i>Յիշատակ տասը կուսանաց</i>		

ԱՄԱԳ ՅԻՆԳՇԱԲԹԻ, Ապրիլ 17, 2014

Կարգ Ապաշխարութեան եւ Արձակման	Երեկոյեան	5:00-ին
Սուրբ Պատարագ	Երեկոյեան	6:00-ին
Կարգ Ոտնլուայի	Երեկոյեան	7:30-ին
Խաւարում	Երեկոյեան	8:00-ին
<i>Յիշատակ Չարչարանաց Բրիտանոսի</i>		

ԱՄԱԳ ՈՒՐԲԱԹ, Ապրիլ 18, 2014

Կարգ Խաչելութեան	Կեսօրուայ	12:00-ին
Կարգ Թաղման	Երեկոյեան	7:30-ին

ԱՄԱԳ ՇԱԲԱԹ, Ապրիլ 19, 2014

Ճաշու ժամերգութիւն	Ետ միջօրեի	3:00-ին
Երեկոյեան ժամերգութիւն	Երեկոյեան	6:00-ին
<i>Ընթերցում Սուրբ Գրոց Դպրոցի աշակերտներու կողմէ</i>		
Ճրագալոյց Չատկի- Սուրբ Պատարագ	Երեկոյեան	7:00-ին
Տօսօրհնէք Եկեղեցւոյ Նշան Սրահին մէջ	Երեկոյեան	8:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ, Կիրակի, Ապրիլ 20, 2014

Առաւօտեան ժամերգութիւն	Առաւօտեան	9:00-ին
Սուրբ Պատարագ	Առաւօտեան	10:00-ին
Անդաստան	Կեսօրուայ	12:00-ին

Տ Ն Օ Ր Հ Ն Է Ք

Անոնք, որոնք կը փափաքին Ս. Զատիկի առիթով իրենց բնակարանները օրհնել տալ, թող բարեհաճին հեռաձայնել Տէր Յովհաննիս (847) 644-7389:

HOLY WEEK & EASTER SCHEDULE

HOLY TUESDAY, APRIL 15, 2014

Evening Service - Remembrance of the Ten Maiden 7:30 PM

GREAT THURSDAY, APRIL 17, 2014

Canon for Penitence and Absolution 5:00 PM
Divine Liturgy (*Soorp Badarak*) 6:00 PM
Order of Footwashing (*Gark Vodnlvai*) 7:30 PM
Commemoration of the Passion of our Lord Jesus Christ 8:30 PM
(*Khavaroom*)

GREAT FRIDAY, APRIL 18, 2014

Canon for the Crucifixion (*Gark Khachelootian*) 12:00 Noon
Canon for the Burial (*Gark Taghman*) 7:30 PM

HOLY SATURDAY, APRIL 19, 2014

Midday Service 3:00 PM
Easter Eve Holy Scripture Readings 6:00 PM
Lucernarium (*Jrakalooys*) of Easter – Divine Liturgy 7:00 PM
*The Youth Choir will join in singing the Divine Liturgy under the
direction of Dn. Kavork Hagopian*
Home Blessing, 8:30 PM
Fellowship and Refreshments in Nishan Hall

EASTER SUNDAY, APRIL 20, 2014

Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ
Morning Service 9:00 AM
Divine Liturgy (*Soorp Badarak*) 10:00 AM
Blessing of the World (*Antasdan*) 12:00 Noon

HOME BLESSING

Easter season is the time when homes are blessed by the Pastor. All parishioners who wish to have their homes blessed on the occasion of Easter should call Der Hovhan [\(847\) 644-7389](tel:8476447389) to make arrangements.

Have a piece of bread, dish of salt and glass of water available for the blessing.

St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church; St. James Armenian Apostolic Church; Saints Joachim and Anne Armenian Apostolic Church; Armenian Evangelical Church of Chicago

Request the honor of your presence

99th ARMENIAN MARTYR'S DAY COMMEMORATION

April 24th, 7:30 PM – Vigil Service

The Service will take place at:
Saints Joachim and Anne Armenian Apostolic Church
12600 S Ridgeland Ave, Palos Heights, IL 60463

**There will be a display of select historic items
from the Armenian Genocide**

Reception to Follow

**10TH ANNIVERSARY COMMEMORATION OF DEATH OF
VERY REVEREND FATHER VAROUJAN KABARAJIAN
(1928 – 2004)**

Saturday, May 10, 2014

4:15 PM – Graveside Prayer Service*

5:00 PM – Vespers and Memorial Service (*Hokehankisd*) at St. James
Followed by Memorial Dinner in Nishan Hall

RSVP by May 4, 2014

by calling (847) 864-6263 or by e-mail office@stjamesevanston.org

*Those wishing to join area clergy for this prayer service
should gather by 4:00 PM at the front gates of Memorial Park Cemetery (9900
Gross Point Rd, Skokie, IL 60076).

Bannockburn Site Update

From the Bannockburn Exploratory Committee Chair, Ohannes Korogluyan: "The owner of the property has signed a contract to sell it to a condo developer. The developer has a 90-day study period with the option to ultimately sign or pass on the contract. For now, we need to wait to see what happens as there currently no other site options. I will update the parish when something develops."

ՃԱՇՈՒ ԾԱՐԱԿԱՆ

Ծաղկազարդ Կիրակիի 74

Անըսկիզբն Բանըն Հօր

Հօր անսկիզբ Բանը որ քերովբեներու վրայ կը հանգչի, այսօր նոր աւանակի վրայ նստած է. օրհնեալ ըլլայ եկող Արքան, անյաղթելի Թագաւորը:

Նախայաւիտեան Որդին որ քառակերպներուն վրայ կը բազմի, այսօր ծերերէն եւ երիտասարդներէն փառաւորուեցաւ. օրհնեալ ըլլայ Արքան, անյաղթելի Թագաւորը:

Նոր Ժողովուրդներ, եկէք անմարմիններու բազմաթիւ դասերուն հետ քաղցրաձայն երգ հնչեցնելով փառաւորենք սահկա; օրհնեալ ըլլայ Արքան, անյաղթելի Թագաւորը:

(Աշխարհաբարի վերածնց Եփրեմ Արք. Թապագեան)

MIDDAY HYMN

For Palm Sunday *Mode 8*

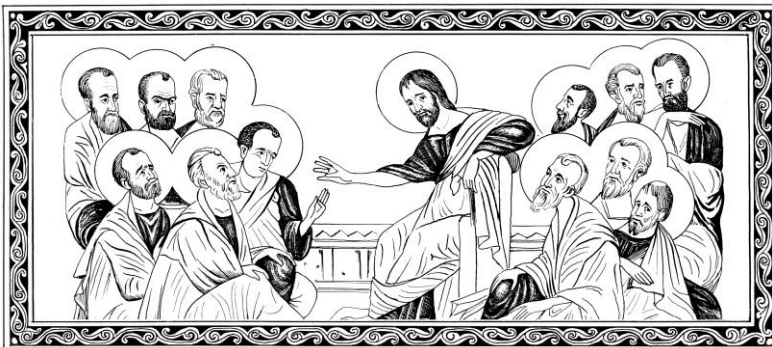
The Eternal Word of the Father

The Eternal Word of the Father, who rests on the cherubim, was this day seated on a new colt; blessed is the Prince who comes, the invincible King.

The Son, who was before all ages and reposes upon the four-faced creatures, this day was glorified by the old and by the young; blessed is the Prince who comes, the invincible King.

Come, ye new people, together with the multitude of the Heavenly Host, let us glorify Him with a resounding hymn in sweet voices, saying, blessed is the Prince who comes, the invincible King.

(translated by Tiran Abp. Nersoyan)



29Երբ անոնք դուրս ելան Երիթովին, մեծ բազմութիւն մը հետեւեցաւ անոր: **30**Եւ ահա՛ երկու կոյրեր նստած էին ճամբային եզերքը. երբ լսեցին թէ Յիսուս կանցնի, աղաղակեցին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի՛»: **31**Բազմութիւնը կը յանդիմանէր զանոնք՝ որ լռեն, բայց անոնք ա՛լ աւելի կ'աղաղակէին. «Ողորմէ՛ մեզի, Տէ՛ր, Դաւիթի՛ Որդի՛»: **32**Յիսուս կանգ առնելով՝ կանչեց զանոնք եւ ըսաւ. «Ի՞նչ կուզէք որ ընեմ ձեզի»: **33**Ըսին անոր. «Տէ՛ր, թող մեր աչքերը բացուին»: **34**Յիսուս գթալով՝ դպաւ անոնց աչքերուն. իսկոյն անոնց աչքերը բացուեցան, ու հետեւեցան անոր: **1**Երբ մօտեցան Երուսաղէմի ու հասան Բեթփագէ, Չիթենիներու լերան մօտ, Յիսուս դրկեց երկու աշակերտ՝ **2**ըսելով անոնց. «Գացէ՛ք այդ ձեր դիմացի գիւղը, ու իսկոյն պիտի գտնէք կապուած էջ մը, եւ անոր հետ՝ աւանակ մը. արձակեցէ՛ք զանոնք ու բերէ՛ք ինձի: **3**Եթէ մէկը բան մը ըսէ ձեզի, ըսէ՛ք. “Տէրոջ պետք էն”, եւ իսկոյն պիտի դրկէ զանոնք»: **4**Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած խօսքը. **5**«Ըսէ՛ք Սիոնի աղջիկին. “Ահա՛ Թագաւորդ կու գայ քեզի, հեզ եւ հեծած իշու վրայ, իշու ձագի՛ աւանակի վրայ”»: **6**Աշակերտները գացին, եւ ըրին ինչպէս Յիսուս պատուիրած էր իրենց. **7**բերին էջն ու աւանակը, դրին անոնց վրայ իրենց հանդերձները, եւ նստաւ անոնց վրայ: **8**Ահագին բազմութիւն մը փռեց իր հանդերձները ճամբային վրայ. ուրիշներ ճիւղեր կը կտրէին ծառերէն ու կը տարածէին ճամբային վրայ: **9**Եւ առջեւէն գացող ու իրեն հետեւող բազմութիւնները կ'աղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին: Օրհնեա՛լ է ան՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով: Ովսաննա՛ ամենաբարձր վայրերուն մէջ»: **10**Երբ ան մտաւ Երուսաղէմ, ամբողջ քաղաքը շարժեցաւ եւ ըսաւ. «Ո՞վ է ասիկա»: **11**Բազմութիւնը ըսաւ. «Ա՛յս է Յիսուս մարգարէն՝ Գալիլէայի Նազարէթէն»: **12**Յիսուս մտաւ Աստուծոյ տաճարը, դուրս հանեց բոլոր անոնք՝ որ տաճարին մէջ կը ծախէին ու կը գնէին, եւ տապալեց լուսայափոխներուն սեղաններն ու աղանի ծախողներուն աթոռները, **13**եւ ըսաւ անոնց. «Գրուած է. “Իմ տունս աղօթքի տուն պիտի կոչուի”, բայց դուք աւազակներու քարայր ըրիք զայն»: **14**Կոյրեր ու կաղեր եկան իրեն՝ տաճարին մէջ, եւ բուժեց զանոնք: **15**Երբ քահանայապետներն ու դպիրները տեսան անոր գործած սքանչելիքները, եւ մանուկները՝ որոնք տաճարին մէջ կ'աղաղակէին. «Ովսաննա՛ Դաւիթի Որդիին», ընդվզեցան **16**եւ ըսին անոր. «Կը լսե՛ս ի՛նչ կ'ըսեն ասոնք»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Այո՛, բնաւ չէ՛ք կարդացած գրուածը. “Երախաներուն ու ծծկերներուն բերանով գովաբանութիւն կատարեցիր”»: **17**Ապա ձգեց զանոնք, գնաց քաղաքէն դուրս՝ Բեթանիա, ու կեցաւ հոն գիշերը:

MATTHEW 20:29-21:17

29 And as they went out of Jericho, a great crowd followed him. **30** And behold, two blind men sitting by the roadside, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Have mercy on us, Son of David!" **31** The crowd rebuked them, telling them to be silent; but they cried out the more, "Lord, have mercy on us, Son of David!" **32** And Jesus stopped and called them, saying, "What do you want me to do for you?" **33** They said to him, "Lord, let our eyes be opened." **34** And Jesus in pity touched their eyes, and immediately they received their sight and followed him. **1** And when they drew near to Jerusalem and came to Beth'phage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, **2** saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find an ass tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. **3** If any one says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and he will send them immediately." **4** This took place to fulfill what was spoken by the prophet, saying, **5** "Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you, humble, and mounted on an ass, and on a colt, the foal of an ass." **6** The disciples went and did as Jesus had directed them; **7** they brought the ass and the colt, and put their garments on them, and he sat thereon. **8** Most of the crowd spread their garments on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. **9** And the crowds that went before him and that followed him shouted, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!" **10** And when he entered Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?" **11** And the crowds said, "This is the prophet Jesus from Nazareth of Galilee." **12** And Jesus entered the temple of God and drove out all who sold and bought in the temple, and he overturned the tables of the money-changers and the seats of those who sold pigeons. **13** He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer'; but you make it a den of robbers." **14** And the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. **15** But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying out in the temple, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant; **16** and they said to him, "Do you hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes; have you never read, 'Out of the mouth of babes and sucklings thou hast brought perfect praise'?" **17** And leaving them, he went out of the city to Bethany and lodged there.

